

西施詠

艷色天下重，
西施寧久微。
朝爲越溪女，
暮作吳宮妃。
賤日豈殊眾，
貴來方悟稀。
邀人傅脂粉，
不自著羅衣。
君寵益嬌態，
君憐無是非。
當時浣紗伴，
莫得同車歸。
持謝鄰家子，
效顰安可希。

Tây Thi Vịnh

Diễm sắc thiên hạ trọng,
Tây Thi ninh cửu vi.
Triêu vi Việt Khê nữ,
Mộ tác Ngô cung phi.
Tiện nhật khởi thù chúng,
Quý lai phương ngộ hi.
Yêu nhân phụ hương phấn,
Bất tự trước la y.
Quân sủng ích kiều thái,
Quân liên vô thị phi.
Đương thời cán sa bạn,
Mạc đắc đồng xa quy.
Tri tạ lân gia tử,
Hiệu tần an khả hi.

Vương Duy

王維

Nguồn thơ chữ Hán : www.thivien.net

Tây Thi còn gọi là Tây tử, tên Di Quang, con gái nước Việt ở thôn Trữ La, làm nghề giặt lụa, sắc đẹp tuyệt trần. Sau được đưa về nước Ngô làm Ngô phi. Ngô vương Phù Sai mê đắm bỏ phế triều chính sau phải mất nước. Nàng có chứng đau bụng, mỗi lần đau nhăn mặt thì lại càng đẹp thêm vì vậy con gái nơi quê nàng đều bắt chước cau mày nhăn mặt để mong được đẹp như nàng, nhưng vì họ xấu nên khi nhăn mặt chẳng những không đẹp mà lại còn xấu thêm.

Vịnh Tây Thi

(Người dịch Linh Chi)

Diễm kiều nhan sắc bao người quý,
Đâu mãi bàn hèn số Tây Thi.
Buổi sớm còn bên khe suối Việt,
Buổi chiều vào cung làm Ngô phi.
Thuở nghèo cũng giống bao người khác,
Lúc sang thật hiếm kẻ sánh bì.
Người hầu mời đón tô son phấn,
Không cần phải tự mặc xiêm y.
Vua yêu càng đẹp càng duyên dáng,
Vua quý chẳng cần nghe thị phi.
Bạn gái đồng thời chung giặt lụa,
Chớ hòng cùng được chung xe đi.
Này cô con gái nhà hàng xóm,
Bắt chước mày nhăn mong giống gì ?

